



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Traducción del humor en el doblaje al español de una película
cómica norteamericana, Lima, 2020**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORAS:

Mendoza Palma, Claudia del Pilar (ORCID: [0000-0002-2939-5494](https://orcid.org/0000-0002-2939-5494))

Saccaco Torres, Ruth Carina (ORCID: [0000-0001-9218-1491](https://orcid.org/0000-0001-9218-1491))

ASESORA:

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID: [0000-0002-2767-0798](https://orcid.org/0000-0002-2767-0798))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2020

Dedicatoria

A Dios en primer lugar porque sin Él no habiérámos llegado hasta donde estamos, a nuestros padres por su constante apoyo para que logremos nuestras metas y a nuestros hermanos por su comprensión y compañía.

Agradecimiento

Agradecemos a Dios por ser nuestro ayudador en todo momento, a nuestros padres porque han sido y son parte fundamental en la realización de cada meta, a nuestros hermanos por ser compañía en todo el proceso y a cada persona que directa o indirectamente contribuyó a que nuestro proyecto se realizara.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Índice de contenidos.....	iv
Índice de gráficos y figuras.....	v
Resumen.....	vi
Abstract.....	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA.....	10
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	10
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.....	11
3.3. Corpus.....	11
3.4. Técnica e instrumentos de recolección de datos.....	12
3.5. Procedimiento.....	12
3.6. Rigor científico.....	13
3.7. Método de análisis de información.....	13
3.8. Aspectos éticos.....	14
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	14
V. CONCLUSIONES.....	20
VI. RECOMENDACIONES.....	21
REFERENCIAS.....	23
ANEXOS.....	26

ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

Figura 1	12
----------------	----

Resumen

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general analizar la traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2020. El trabajo tuvo un enfoque cualitativo, fue de tipo aplicada y contó con un nivel descriptivo, además tuvo un diseño de estudio de caso y por último se utilizó la técnica de análisis de contenido. Asimismo, la unidad de análisis fue un filme cómico del cual se extrajeron un total de 41 unidades de muestra. El instrumento que se aplicó para la recolección de datos fue una ficha de análisis. Los resultados mostraron que de las 41 unidades muestrales; 32 cumplieron con el criterio visual, 23 con el criterio de intención, otros 14 cumplieron con el criterio de contenido y solo uno cumplió con el criterio de forma. En conclusión, para la traducción del humor es necesario tener creatividad, ingenio y dedicarle tiempo para que la carga humorística se trasmita con éxito.

Palabras clave: traducción del humor, doblaje, criterios, humor.

Abstract

The present research aimed to analyze the translation of humor in the Spanish dubbing of an American comedy film, Lima, 2020. The research had a qualitative and applied approach, the level was descriptive, the design was a case study and finally content analysis was used as a technique. In addition, the unit of analysis was a comedy film from which 41 sample units were drawn. The instrument applied for data collection was an analysis sheet. The results showed that of the 41 sample units; 32 fulfilled the visual criterion, 23 with the intention criterion, another 14 fulfilled the content criterion and only one fulfilled the form criterion. In conclusion, for the translation of humor it is necessary to have creativity, ingenuity and dedicate time to it so that humor is transmitted successfully.

Keywords: Translation of humor, dubbing, criterion, humor.



Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, CALERO MOSCOL CARMEN ROSA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO, asesor(a) del Trabajo de Investigación / Tesis titulada: "TRADUCCIÓN DEL HUMOR EN EL DOBLAJE AL ESPAÑOL DE UNA PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA, LIMA, 2020", del (los) autor (autores) MENDOZA PALMA CLAUDIA DEL PILAR, SACCACO TORRES RUTH CARINA, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender el Trabajo de Investigación / Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Lima, 22 de diciembre de 2020

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
CALERO MOSCOL CARMEN ROSA DNI: 10452039 ORCID 0000-0002-27670798	Firmado digitalmente por: CCALEROMOS el 22 Dic 2020 17:50:51